

Unfortunately, creating a positive first impression is not enough. That's why it is important to underline some survival tips in conclusion: avoid talking politics or religion; if a Chinese person gives you a compliment, it is polite to deny it graciously; do learn a few words of Chinese, it shows an interest in your host's language and culture and it is also a very good icebreaker. And the main rule: do not try too hard to "go Chinese".

Nevertheless, the Chinese do not expect you to know all of their etiquette, and they make allowances for foreigners. Always be yourself.

Литература

1. Seligman, S. Chinese Business Etiquette: A Guide to Protocol, Manners, and Culture in the People's Republic of China (A Revised and Updated Edition of "Dealing with the Chinese") / Scott D. Seligman. – Grand Central Publishing, 1999. – 304 p.

2. China Business Etiquette and Culture By Kevin Barry Bucknall [Electronic resource] – Mode of access: http://ebookey.org/China-Business-Etiquette-and-Culture_219575.html. – Date of access : 20.04.2011.

Политические штампы в массовом сознании

*Савков Н. А., студ. I к. БГУ,
науч. рук. Овчинникова А. Н.,
канд. филол. наук, доц.*

В стилистике русского языка недостаточно исследованы вопросы, касающиеся изучения политических штампов. Одной из проблем в данной области является отсутствие систематизированных знаний об объекте. Политический штамп – шаблонное выражение, употребляемое в публицистике, журналистике, публичных выступлениях политических и государственных деятелей, программных документах политических партий и т. д. для того, чтобы в короткой, декларативной форме классифицировать (как правило, однозначно) и дать оценку политическим субъектам или явлениям.

Политический штамп, как номинативная единица, состоит из актуализатора и модификатора. Это позволяет конструировать новые штампы, используя базовый актуализатор и добавляя только соответствующий модификатор. Рассмотрим это на примере слова-модификатора «революция», имеющего сильнейший семантико-стилистический компонент. Оранжевая революция – культурная революция – бархатная революция – перманент-

ная революция и т. д. Также большим потенциалом обладают такие слова, как «война», «мир», «государство», «режим», «власть», «политика», «общество» и т. д., то есть слова, без модификатора, являющиеся лишь отвлеченными понятиями, модулями для будущих штампов.

Политические штампы часто возникали как окказионализмы, которые впоследствии успешно закреплялись в массовом сознании. Например, железный занавес (У.Черчилль), Империя зла (Р.Рейган). Благодаря своей образности эти штампы легко запоминаются. Часто при замене модификатора сохраняется исходная семантика штампа. Например, железный занавес (отчужденность СССР от стран Запада) — бамбуковый занавес (отчужденность Китая от стран Запада). Часть политических штампов обозначают конкретные политические события, например Пивной путч, Соляной поход. Они используются для экономии языковых средств при обозначении этих событий. Многие политические штампы образованы путем свертки. Классическим примером являются компоненты политики стран Запада на оккупированных немецких территориях после 2-ой Мировой войны, так называемая «программа ЗД»: денацификация (отказ от идеологии нацизма), демилитаризация (разоружение военных формирований), демократизация (создание демократических институтов власти). Благодаря свертке образовались штампы, связывающие воедино конкретную историческую личность и ее идеологию. Например, маоизм, рейганомика.

Зачастую в политических штампах переосмысляются ставшие историзмами слова и выражения с особо сильным семантико-стилистическим компонентом. Например, крестоносец и крестовый поход. Так, ливийские СМИ назвали вмешательство ООН в ливийский конфликт «новым крестовым походом». Советской идеологии (особенно в сталинский период) были характерны сверхразвернутые штампы. Например, буржуазно-помещичье-белогвардейская контрреволюция. Тем самым, разрозненные образы врагов советской идеологии объединялись в один. Зачастую в политический штамп объединялись противоположные понятия. Например, бухаринско-троцкистский фашизм.

Отдельного внимания заслуживают политические штампы, связанные с цветовой гаммой. Так, в массовом сознании почти за каждым цветом закрепился какой-либо штамп. Рассмотрим это на цветах радуги: красный прочно закрепился за «левыми» и коммунистами; оранжевый ассоциируется с украинским прозападным политическим движением; желтый отождествляется с цветом кожи населения Юго-Восточной Азии; зеленый закрепился за защитниками окружающей среды; голубой ассоциируется с гомосексуалистами и с миротворцами ООН (голубые каски); синий отождествляется с работниками физического труда (синие воротнички). Также являются ассоциативными цвета: черный (чорнорубашечник), коричневый (коричневая чума), белый (белая гвардия) и др. Иногда новый цветовой штамп создается

путем сложения нескольких уже имеющихся: красно-коричневый (национал-большевики) = красный (коммунизм) + коричневый (фашизм).

Пространственные ориентиры «левый» и «правый» выполняют в политике опознавательную функцию, равно как и противопоставление «Восток — Запад», где Запад ассоциируется с демократией и реформой, Восток — с диктатурой и традицией. Во время исследования в языке было обнаружено такое явление, как зеркальность штампов, то есть характеристика одного и того же явления антонимичными словами. Например, дегенеративное искусство — прогрессивное искусство. Это подтверждает тезис о сознательном манипулировании массовым сознанием через языковые единицы.

Все штампы исполняют номинативную функцию и различаются по степени экспрессии: а) нейтральные (демилитаризация); б) умеренно экспрессивные (банановая республика); в) обладающие сильной экспрессией (реакционные круги). Однако стилистическая окраска политического штампа может изменяться. Например: идеология Троцкого = троцкизм (нейтральная экспрессия); идеология, противостоящая официальной идеологии СССР = троцкизм (сильная экспрессия).

Используя экспрессивные политические штампы, политики и представители СМИ окрашивают политическую картину мира целевой аудитории в черно-белые тона, упрощая восприятие чего-либо до уровня «свой — чужой». Так в сознании людей формируется однозначная, лишенная критики оценка того или иного явления общественной жизни.

Стилистика переводов рубаев Омара Хайяма

*Степановская У. А., студ. II к. БГУ,
науч. рук. Овчинникова А. Н.,
канд. филол. наук, доц.*

Поэзия — это всегда интересный и богатый материал для сравнительного изучения. В связи с этим актуально рассмотреть разные интерпретации переводов рубаев Омара Хайяма.

У переводчиков, занимающихся произведениями Омара Хайяма, прослеживается систематика использования образов и средств. Перифраза — описательный оборот, образуемый для замены какого-либо общепринятого наименования. Часто образ Бога-творца раскрывается через перифразы «гончар», «скульптор», «виночерпий», «художник». Например: Хотя стройнее тополя мой стан, Хотя и щеки — огненный тюльпан, Но для